



**Focus**  **A Green Way to Mark 10th Anniversary**  
**焦点专题** **以环保庆祝 10 周年**

Vivian Li, Teacher, YWIEK Shanghai  
 上海碧云幼儿园老师李培娟

We humans are now confronted with challenges associated with a deteriorating environment: a decrease in natural resources, water and soil erosion, and an increasing number of disasters caused by greenhouse effects. As we celebrate YWIEK Shanghai's 10th anniversary this school year, we have thought about how to make the celebration more meaningful and what activities could raise people's awareness on environmental protection.

After discussion, we have decided to introduce a series of activities using obsolete and old things for creative use, such as encouraging parents to inspire children to make artworks using domestic obsolete and old items, and staging parent-child environmentally themed fashion show.

Teachers also made a play to promote environmental protection in which children can learn about protecting the environment through simple stories. In the play, the earth, the sun, the moon, the trees and the birds all become children's lovely buddies, and their conversations and songs convey green messages to the audience.

人类面临着地球环境恶化的挑战：自然资源的减少、水土流失、温室效应造成越来越频繁的灾难。当我们在今年庆祝碧云幼儿园 10 周岁生日的时候，我们思考怎样的庆祝活动才更有意义？怎样的活动能够引发大家对于保护环境的关注？

经过讨论，我们计划开展一系列的利用废旧材料的创意活动，例如发动家长利用家中的废旧材料引导幼儿创作艺术，以及亲子环保时尚秀。

教师亦为孩子排演一部宣传保护环境的舞台剧，希望简单易懂的故事情节能够让孩子易于接受环保教育。剧中的地球、太阳、月亮、大树、小鸟等等都变成了孩子身边可亲可爱的小伙伴，通过它们的对话、演唱歌曲等把环保理念传递给观众。





Making costumes and props was also an important part of the play. All parents and children were involved. They collected a large amount of old and obsolete items at home. Teachers turned them all into treasures: an old umbrella became a shiny shell; milk boxes were used to make fish clothing; water bottles were made crabs' legs.

Although teachers were not professionally trained in performing arts, they worked hard to present the characters' facial expressions, gestures and languages, in a way that every child and parent would be touched by the characters and learn to love our earth.

After a week's practice, we performed in front of the children and parents during the New Year activity and won a big hand from the audience. Children, parents and teachers were deeply impressed and had the message "Love the Earth, Start from Me" well memorised.

制作服装和道具亦是关键一环，我们发动全园的家长和小朋友从家里收集了大量废旧材料，然后，由老师巧手变废为宝：废旧雨伞变成了美丽的贝壳；牛奶盒装饰成的小鱼服装栩栩如生；用矿泉水瓶做的螃蟹足肢活灵活现 . . . . .

老师虽然没有学过专业的表演，但是大家凭着一颗热心，共同揣摩每一个角色的表情、动作、语言，希望每一个角色都能触动孩子和家长，令他们关爱我们的地球。

经过短短一周多的准备，在新年活动中，我们向全国小朋友和家长演出该剧，赢得观众的热烈掌声；“关爱地球 从我做起”的环保意识也深深地留在孩子、家长和老师的心中。



## Lucky to Be Part of the Celebration 有幸参与庆祝

Lisa Huang, Teacher, YWIEK Shanghai  
上海碧云幼儿园老师黄莉

Since my joining of YWIEK Shanghai last August, I have been very lucky to take part in the celebration of the kindergarten's 10th anniversary and a related Yew Wah Staff Retreat.

I got quite a lot through the participation of the retreat. First of all, I learnt more about Yew Wah as an organisation and its education philosophy is at the forefront of education — one that advocates global education and nurtures the world citizen, based on the trend of the global integration. Yew Wah International Education Foundation Chairman Prof. Paul Yip shared his view on education and his interesting experience of being a teacher. After hearing what he said, I know that I should persist in my education career and spend more energy on it, because education is all about people.

In addition, this activity gave me the opportunity to communicate with many teachers of different experiences. I look forward to the next year's activity!

从去年8月加入耀华至今，我觉得自己很幸运，参与了上海碧云幼儿园10周年庆，以及相关的耀华员工交流营活动。

这次活动令我感受颇多。首先，我更加了解耀华机构，认知到耀华的教育理念很前沿——依据世界一体化的趋势，主张环球教育，培育世界公民。热爱教育事业的耀华国际教育机构主席叶国华教授和我们分享了他的教育观点和当老师的有趣经历，鼓舞了我把教育要坚持到底，要花费更多的精力，因为教育是人的事业。

另外，这次活动亦让我有机会与拥有不同经验的老师交流。我期待来年我们的再次相聚！



Yanling Mi & Wenyi Yang, Teachers, YWIEK Chongqing  
重庆婴幼儿园老师米艳玲及杨文溢



This was a very normal day in the kindergarten. A child in K5 drew a small circle on the paper with a pencil and some lines around it. Looking closely, the painting is a graphic description of a little child. Then another one was drawn by him. "It's me," he said. Shortly after that, he began to draw a third character. After finishing that, he smiled to the teacher saying, "Miss Mi, this is you!" The teacher smiled. Then the child wrote names below the figures representing himself and his friend. He raised his head and asked, "Could you tell me how to write '米老师' (Miss Mi)? Could you write it for me?"

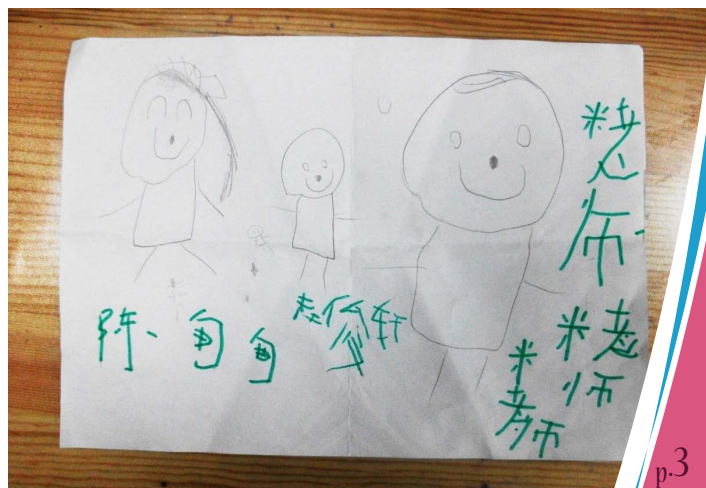
So the teacher pulled a chair to sit down and said, "You must sit straight when writing. You see, what I am writing now is '米', the word for rice. First, we should write the left dot, then the right one, and a cross after that.... Alright, please write my name on your painting." The child picked up the pencil, and wrote the words just like what the teacher had shown him. The teacher observed and instructed him. After completion, the child said, "This is a gift for you, Miss Mi." Miss Mi smiled and took it with her both hands and said, "It seems that we are good friends now. Thank you!" The child smiled and nodded.

Children described their lives with paintings in a free setting. They also showed their acceptance of the new teacher. The teacher showed children the correct writing posture and methods in a relaxed atmosphere, building their confidence in writing. Learning happened quietly in such a happy atmosphere.

这是幼儿园里很平常的一天，大班有个孩子用铅笔在纸上画了一个小圆圈，在圆圈的附近又连续画了一些线条，仔细一看画的是一个人，然后他又画了另一个人，说是他自己。紧接着，他又开始画第三个人物，画好之后他笑着对老师说：“米老师！这是你！”老师笑了起来。然后孩子用铅笔弯弯曲曲地在人物下面写上自己和一个伙伴的名字，然后他抬头问：“‘米老师’怎么写啊？老师帮我写一下。”

于是老师拉开椅子端正地坐下来：“写字的时候要坐直。你看，我现在写的就是‘米’字，大米的米。我们先写左边一点，再写右边一点，然后是一横……好了，请你把我的名字抄写在你的画上吧。”孩子拿起笔，照着老师的样子一笔一划地写起来，老师在一旁观察和提醒。完成后孩子说：“老师，这个送给你吧！”老师笑着双手接过来：“看样子我们已经是好朋友了？谢谢你！”孩子笑着点点头。

孩子在自由的场景中用绘画语言表达自己的生活，以及对新老师的接纳。老师在轻松的氛围中为孩子示范正确的书写姿势及方法，建立孩子对书写的信心——在这样一个愉快的氛围里，学习，在悄悄的发生。



# Infant Project Work

## 幼儿专题研习之感

Wendy Ho, Teacher, YWIEK Shenzhen  
深圳耀华红树湾幼儿园老师何文燕

YEW WAH UPDATE 今日耀华



During the project "Body", I learnt a lot. I wondered about the way to raise questions that could really interest the children. I felt guilty that I induced them to take certain research direction just because I liked it. What really impressed me was the children could solve problems independently.

In the second stage of the project, the children and I determined the research direction was "What is the difference between you and others". The children suggested to explore the difference in weight. So everyone measured their weight and read the results. When reading the result, the children could only read obvious scale marks about quantity such as 15 or 20 jin. At this moment, I led the children to observe the weight balance and showed them the scale of small grids, each representing one kilogramme. After simple explanation, I continued to let the children explore freely. After listening to their conversations, I realised that when facing problems, the children were conscious of the rules and found out the solutions with a serious and practical attitude.

Most of the time, we need not interfere with children's learning and exploration. They have their own ability and the unique way to solve problems. As long as we give children enough trust and time, let them think and explore freely, observe and listen to their ideas, they will bring us infinite surprises.

在“身体”专题研习的过程中，我百感交集。为了如何提问才能找出孩子的兴趣所在而感到困惑，也有因自己的偏向过多诱导孩子朝某一研究方向而内疚，但感触最深的还是孩子能自主地解决问题。

在专题研习的第二阶段，我和孩子确定研究方向——“自己和别人有哪些不一样的地方”。孩子提出了要探究自己和别人体重的不同，所以在区域活动中，大家开始测量体重，并读取测量结果。孩子读取体重时，一般只能读取明显刻度标识的大概数值如15、20斤。这时，我带领孩子一起认识体重秤，并向他们讲解秤上的小格子，每1个格子都代表1公斤。简单地说明后，我继续让孩子自由探索，并耐心地倾听他们的交谈，由此意外地领略到孩子在解决问题中显现出来的规则意识和求真态度。

很多时候，孩子的学习和探索无需成人过多的关注和干涉，他们有自己的能力和独特的方式，自主解决问题。只要我们给予孩子足够的信任及时间，支持孩子自由思考探索，注意观察和倾听孩子的想法，他们会给我们带来无限的惊喜。



# Parent-Child Activities Improve Bonding

## 亲子活动增进感情

Jenny Hu, Marketing&Admissions Officer, YWIEK Shenzhen  
深圳红树湾耀华幼儿园招生助理胡笏

On January 17–18, 2013, the New Year Sports Day was held in YWIEK Shenzhen. Teachers prepared many interesting new games and taught children the aerobic dance that is suitable for their age. Parents also organised a performance team for the event.

When the activity began, the parents and children from each class brought us great performances. We can feel everyone's happiness. With the lead of parents, children participated in various games with great enthusiasm. At the end of the games, each of the children received a New Year gift and snacks from YWIEK. Parents and children had so much fun. Some parents said that if they had time, they wished to join more different parent-child activities to enhance parent-child relationship. Let's look forward to the next activity!

2013年1月17日及18日，深圳耀华幼儿园迎来了一年一度的“新年亲子运动会”。为了此次活动，老师设计了很多好玩、新颖的游戏，并给每班的幼儿排练了适合各年龄段的健身舞蹈，家长亦自发组织表演团队参与其中。

在亲子运动会开场时，家长代表及每班幼儿献上了多姿多彩的表演，现场气氛高涨。家长带领孩子参加各类游戏，各人都表现得兴奋起劲。活动结束后，幼儿园给每位小朋友送出了新年礼物和美味点心。家长和小朋友感受到亲子运动会带来的乐趣，个别家长表示，在时间允许的情况下将来希望参与更多形式的亲子活动，以此增加亲子感情与互动。我们期待下一次的亲子活动的到来吧！



# Trick or Treat

## 不给糖就捣蛋

Yolanda Zhang, Admissions Commissioner, YWIES Yantai Kindergarten Section  
烟台耀华国际教育学校幼儿部招生专员张燕

The children in the Kindergarten enjoyed a fantastic Halloween experience, with both staff and students taking part in a traditional Halloween activity called "Trick or Treat" on October 31, 2012. With the co-operation of the parents, the teachers finished decorating the classroom the day before. On the day, the children dressed up in costumes as "cow boy", "witch", "ghost", "monster" and other things, which was really amusing.

The day began with the children watching the power point presentation prepared by teacher Karen about the history of Halloween, and a dance called "Knock, knock, trick or treat". After this, the children went in their costume from door to door with a pumpkin jack-o'-lantern, asking for treats such as candy or sometimes little gifts, with the phrase "Trick or Treat".

This whole experience provided the students with the opportunity to learn about a real life situation in the Western festival of Halloween whilst practising the English language!

The day was a great success, resulting in lots of excitement, smiles and conversation!

2012年10月31日，幼儿部全体师生在校内举行了一场妙趣横生的万圣节活动。为了更好地让孩子理解西方的传统文化，老师与家长密切合作，在活动前一日精心布置了教室，孩子装扮成各种不同的角色，如“西部牛仔”、“女巫”、“幽灵”、“怪兽”等等。孩子奇特又可愛的造型让人忍俊不禁。

万圣节活动当日，在Karen老师的引导下，孩子先通过幻灯片了解了万圣节的由来和一些传统习俗，又学习了舞蹈“Knock, knock, trick or treat”。之后，孩子开始万圣节的经典游戏——「不给糖就捣蛋！」在老师的带领下，孩子提着准备好的小篮子，敲响学校各个办公室的大门，说出“Trick or Treat”索取糖果或小礼物。学生藉此经验认识西方的万圣节，同时又可练习英语！那天的活动很成功，有很多交谈，充满兴奋及欢乐。



2012/2013 SECOND ISSUE 第二辑

## Build the Bridge between Home and Kindergarten 共建家园合作桥梁

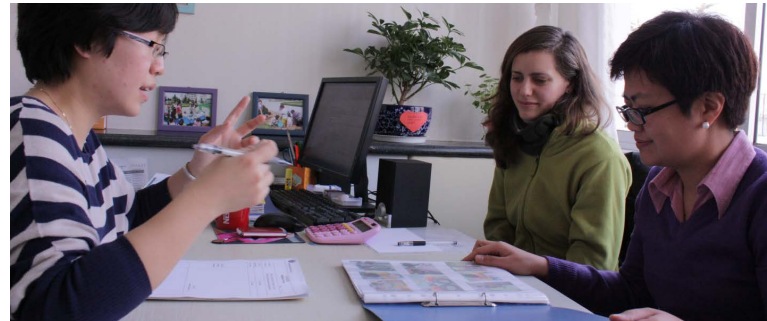
May Li, Teacher, YWIES Yantai Kindergarten Section  
烟台耀华国际教育学校幼儿部老师李双双

During the Kindergarten Section's parent-teacher interviews, the mother of the kid called YY told the teacher that her daughter had some abnormal behaviour in the past week. She would lose temper without reasons. She also behaved like that at school. After discussion, the teacher learnt that YY's parents were busy at work recently and seldom played with her. Sometimes, they even forgot to pick her up after school. YY tried to use "special" actions to grasp mother's attention and love. It is a kind of normal reactions when young children lack love and a sense of security. When the teacher explained it, YY's mother thought thoroughly and realised how to communicate with her daughter.

Children grow happily and healthily only when parents, teachers and the community work closely together. We hope this kind of activities enhance communication between teachers and parents and build the bridge between the home and the kindergarten, which in the end promote the development of children.

在幼儿部的期末家长约谈活动中，园里一位叫YY的小朋友妈妈告诉老师，女儿过去一周有一些反常的表现，例如无故发脾气。她在幼儿园也有上述行为。经过交流和沟通，老师了解到，由于YY的家长最近工作很忙，很少陪孩子玩耍，甚至有几次忘记了放学接孩子回家。小YY试图用种种“特殊”的行动引起妈妈的注意和关心，这是幼儿在缺乏关注和安全感时表现出来的一种正常反应。YY的妈妈听了后陷入沉思，也明白到应该如何去与女儿交流。

只有家庭、学校和社会密切配合，才能使孩子健康快乐成长。我们希望通过此类活动，促进老师与家长之间的交流，架起家园教育桥梁，促进孩子发展。



## Visit Yew Wah to Experience International Early Childhood Education 走进耀华 体验国际幼儿教育

Yolanda Zhang, Teacher, YWIES Yantai Kindergarten Section  
烟台耀华国际教育学校幼儿部老师张艳

On January 26, 10 families from various districts of Yantai were invited to visit YWIES Yantai and join the introduction session of spring programmes held by Kindergarten Section.

"What is international education?", "What are the characteristics of Yew Wah Kindergarten Section?", "How can children of different nationalities interact with each other?" Parents raised different kinds of questions. Teachers at Kindergarten Section provided the answers from their professional perspective.

The international education programme introduced to YWIES Yantai is suitable for children aged between two and six. The children are guided to meet the programme targets like "personality", "communications" and "creativity" mainly through five ways, which are daily life, structure activities, project approach, regional games and parents' participation. The programme also includes diversified cultural learning activities. With the leading of the experienced local and foreign teachers, children can explore and learn freely.

All parents and children are welcomed to our experiencing the class session at YWIES Yantai!

Contact number: 0535-6383841

1月26日，来自烟台市不同地区的10个家庭应邀到耀华国际教育学校，参加了幼儿部举行的春季课程说明会。

“什么是国际教育？”“耀华幼儿部有哪些特色？”“不同国籍的宝宝在一起如何交流？”面对家长各种提问，幼儿部的老师从专业角度解疑答惑。

烟台耀华引进了独特的适合2至6岁幼儿的国际教育课程，通过日常生活、结构活动、专题研习、区域游戏和家长参与这五个主要途径，实践培养个性、沟通及创造性等课程目标，同时提供多元文化学习活动，让幼儿在有丰富经验的中外籍教师带领之下，自信地探究和学习。

耀华国际教育学校幼儿部设有体验班课程，欢迎各位家长及小朋友光临！

垂询电话：0535-6383841

# New Year Event - The "Project Approach" Board Display 新年汇报演出——专题研习展板

Emily Li, Curriculum Co-ordinator, YWITEC Beijing  
北京耀华婴幼儿教育中心课程主任李曼

2012/2013 SECOND ISSUE 第二期



Every semester, teachers witness and are touched by the growth and development of the lovely children. At the end of the first semester, we have a New Year performance to show how our kids have developed during the last months. This year, in addition to the normal performance, we added something different.

The "project approach" is part of Yew Wah curriculum. Each class chooses a theme and carries out a project on this theme over the course of each semester. There are many interesting ideas and stories in these projects, so this year we decided to create large display boards to highlight the projects from each class. During the intermission of our performance on December 28, parents and their children were invited to see the boards and discuss them. The older students were able to give more detailed explanations about their project, while the younger kids looked for their own pictures and artwork on the board. The parents meanwhile listened, asked questions and took many videos and pictures of the displays.

Merging our class projects with the New Year performance brought us a success. We hope that our way of exhibiting the projects has made the parents engage more in our curriculum.

每个学期，老师都见证了一个个精灵孩子的成长，无时无刻不被他们感动着。到学期末，就是汇报成果的时候，我们都思量如何向同样关爱孩子发展的家长，传递这份成长带来的喜悦与感动，如何更全面展示出这一学期孩子的成长点滴。除了惯有的方式，一定还有别的。

专题研习一直是我们引以为傲的课程之一，每个班级都有自己的研习项目，并且在研习过程中也都有着令人动容的故事。于是我们决定通过展板汇报我们的研习，老师用图文并茂的方式讲述过程中的故事，展示孩子的探究。为了让家长更加身临其境的感受孩子探究的喜悦，老师站在展板前随时与家长沟通，有的班级还制作了滚动播放的视频。在12月28日举行的新年汇报演出的中场休息时间，家长带着宝宝来到了展板前，年龄大一些的孩子主动的为爸爸妈妈介绍自己在研习过程中的活动，年龄小一些的孩子也快乐的在展板上寻找着自己的身影。爸爸妈妈非常仔细、认真地阅读展板上的图片、文字，遇到他们感兴趣的地方就与老师交流，时不时的拿出相机、录像机记录下孩子探究过程中感人的片段。

专题研习展板让成果汇报增加一份专业的气息，提升了成果汇报的整体效果。当然我们也希望能通过这种方式吸引家长关注课程，引导他们更多的参与课程，与我们一起丰富内容，推动课程不断发展。



# Creativity Is Limitless

## 创作之路 永无止境

Angela Liu, Upper Secondary Chinese Teacher, YWIES Yantai  
烟台耀华国际教育学校高中部汉语老师刘秀珍



*Limitless* came out on November 29. It was a collection of short stories by the IGCSE2 first-language Chinese students. We invited our principal to join us in our mini press conference.

The origin of this compilation was not a happy one. We have a rule that students who fail to submit their assignments three times are required to submit short stories of no less than 3,000 words.

The teacher saw potential in these stories, and thus decided students should all submit stories in 5,000 words as the vacation assignment. Genres of the stories covered politics, fantasy, sci-fi, school life and of course, the ever popular romance.

Upon reading our stories, the principal expressed great satisfaction. Greatly encouraged, the students have decided to publish another collection of poems and proses!

11月29日，是我们IGCSE2一语班同学的小说集《永无止境》发行的日子。我们郑重其事地召开了新闻发布会，并诚邀校长前来坐镇。

这本小说出版的由头略微让人有点不愉快，因它源于惩罚。我们有个明文规定，忘写作业累计三次，就要在一周之内上交一篇3000字以上的小说。

交上来的小说令我眼前一亮，同学或细腻、或豪放、或幽默、或感伤的文字深深吸引了我，于是建议大家每人创作一篇，插图配画，编纂成册，就有了眼前这本小说集。我们的小说涵盖了武林、魔幻、军事、历史、宫廷、市井、校园……当然，爱情是永不退色的主题。

校长读后称赞同学的思想、文笔远比当下某些流行作家要好很多。同学大受鼓舞，决定再出一本集诗歌、散文在内的文集，敬请期待！

## Preface of *Limitless*: One Can Never Turn Back the Clock

### 《永无止境》序：时光从不逆行

May Wang, IGCSE2B Student, YWIES Yantai  
烟台耀华国际教育学校 IGCSE 2B 学生王馨梅

We are grateful that our works can be published, and we have a small sense of accomplishment. Every word and every sentence are ours, and we were very serious....

We always feel our hearts are beating so hard...because we have a passion towards life. Maybe we will feel embarrassed to read this book a few years later as it is so green and childlike....

The thin collection presented to you is just like an unripe apricot with dewdrops — sweet but a little sour. It is about our robust, truthful youth with a hint of sadness.

The leaves are still green,  
The hair is still dark,  
But one can never turn back the clock.  
—“We Will Get Old if We Are Not Crazy Anymore”

When we get old and look upon our past, can we say to ourselves, “You were right”?

很感谢有机会能让自己的作品公诸于众，小有成就感。都是自己的字字句句，大家都很认真……

我常能感受到血液在胸膛中沸腾……是因为我对生活真挚的一往情深。也许过不了几年，我们都会觉得如今的笔迹无比稚嫩而天真……

现在呈现在您面前的这本薄薄的文集，或许像一颗带着露珠的青杏，酸中带着甜蜜。是我们澎湃真实甚至带着一丝哀伤的青春。

树叶还绿  
发丝还青  
时光却  
从不曾逆行。  
——《再不疯狂我们就老了》

我们老了的时候，还能否重新回头，看着年轻的自己，说：「你是对的。」？



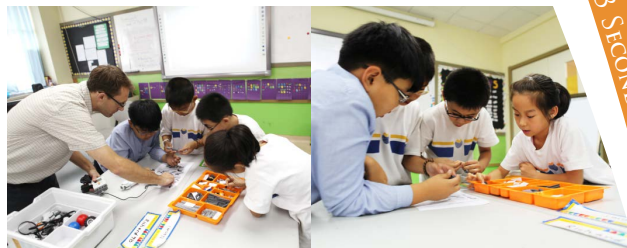
# Fun After-School Activities

## 课后活动乐趣无穷

Rose Pei, Primary Co-ordinator, YWIES Yantai  
烟台耀华国际教育学校小学部主管裴淑珍

The primary school sets up a lively and holistic educational environment for students by organising a variety of after-school activities that provide students with time and space for self-development. By taking part in these activities, the students' personalities, social skills and emotions can be fully developed. The blend of Chinese and Western cultures allows students to develop the ability and creativity to recognise, feel and understand the world.

For a long time, the primary school has been organising chess, badminton, piano, calligraphy and other after-school activities. This semester, the primary school introduced the popular Lego Robotics Group organised by teachers Vanderweit and Phoebe. This activity lets the students explore the world of robots with Legos. They can explore their creative potential, develop problem solving and critical thinking skills and build team spirit while making robots that can sense, think and act.



小学部课后活动旨在为学生提供更多自主发展的时间和空间，让学生的个性、社会性和情感得到充分发挥，在中、西文化交融中使学生认知、感受、理解世界的能力、创造力得以发展。

一直以来，小学部课后活动主要开设国际象棋、羽毛球、钢琴、书法等门类，本学期新增了倍受师生欢迎的乐高机器人兴趣小组。该小组是由来自美国的 Kris 老师和双语老师 Phoebe 指导，让孩子通过建构乐高机器人探索世界，发挥创意、发展解决难题的能力及批判性思考，更能培养团队精神，齐心协力建构有感知、能思考及活动的机器人。

# Friendly Football Match

## 足球友谊赛

Jimmy Jung, Football Team Leader, IGCSE 1B Student, YWIES Yantai  
烟台耀华国际教育学校足球队队长、IGCSE 1B 学生郑政溶

On November 16, we had friendly football matches with Weihai International School. We had four matches: one upper school match, two lower school matches, and one girls match. The first one was the upper school match. In the first half, we were losing by two goals. Mr Epie and Mr UB criticised us for our poor performance during the half time, and encouraged us to play better. We got motivated, and in the beginning of the second half, Ali (IGCSE 1A)'s beautiful long-ranger pulled one back. Few minutes later, Harry Lee (IGCSE 1B) scored the equaliser with his head, and that was the last goal of the match.

The lower secondary matches were totally one-sided. We won both games with a score of 3:0. The final match was the girls' match. The Weihai team took many powerful shots, but Ann (IGCSE 1A), the goalkeeper of our team, made perfect saves. The game ended in a draw, 0:0.

The trophy came back to Yew Wah, and we gained confidence through this match with the tournament champions. Lastly, Yew Wah presented small gifts for the Weihai teams, ending this friendly match.

11月16日，我校与威海国际学校进行了足球友谊赛。比赛共有四场：一场高中比赛、两场初中比赛、一场女子比赛。高中比赛作为开场赛，前半场比赛，我们输掉两球。Epie 先生及 UB 先生虽然因为我们的发挥欠佳而责备我们，但更多的是鼓励。所以在比赛后半场比赛我们斗志激昂，阿里 (IGCSE 1A) 的一个漂亮的远射为我们扳回一分。几分钟后，李尚炫 (IGCSE 1B) 再次射门得分从而扳平了比分，这也是这场的最后一球。

两场初中的比赛则呈现“一边倒”的形势。我们以 3:0 赢了两场比赛。最后进行的是女队的比赛。虽然威海女队发起猛攻，但都被我方的守门员安娟弘 (IGCSE 1A) 一一拦截。比赛的结果是 0:0，两队打成平手。

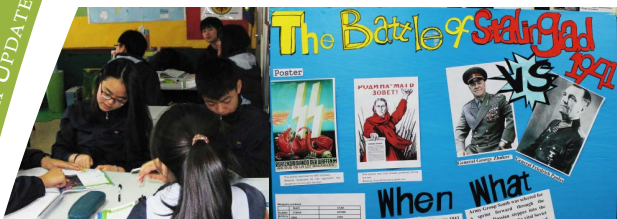
最后的冠军属于耀华，通过这次友谊赛，我们对明年的冠军联赛信心十足。最后，我们给威海足球队致送了小礼物。



# History and Geography Week

## 历史地理周

Johnette Stevenson, Upper Secondary History Teacher, YWIES Yantai  
烟台耀华国际教育学校高中历史老师 Johnette Stevenson



From December 10–14, our students from Lower and Upper Secondary are all working on their special projects during the History and Geography Week. Every year level was given a specific theme for History and/or Geography, ranging from ancient civilisations to 20th century world historical events; diverse geographical topics like earthquakes, volcanoes, city growth and their local area's environment.

Students are encouraged to co-operate within their groups, where they can give full play to their creativity, ingenuity, organisation skills and application of knowledge. Their projects include making poster boards, a short film/documentary, topic booklets and models. Students who are not taking History and Geography subjects are also encouraged to participate in the activities. Students will take

or make an original photo or poster with any historical/geographical significance or inspiration to them.

This week culminated in the assembly where 15 students were awarded for their best work. Prizes and certificates were also given to outstanding groups and individuals.

12月10至14日是历史地理周。初高中的各个班级都为这次活动作了精心准备。

每个年级都有一个关于历史或地理的特定主题，设定的内容很广泛：从古代文明到20世纪的世界历史性大事件；各种地理性题目，如地震、火山、城市发展以及当地的地理环境。

我们鼓励学生以小组为单位分工合作，他们可以充分发挥自己的创造力、独创性、组织性以及知识的运用。他们的任务包括：海报展示、纪录片、主题小册子和模型制作。没有修读历史或地理科的同学也可以参加活动。学生可以将对他们具有历史/地理意义的一些事件或人物拍成照片或制成海报。

在集会上，我们对在历史地理周表现优秀的15名学生予以表扬，并给表现优秀的个人及小组颁发了奖品或证书。

## Staff Retreat

### 员工培训

Lauren Hopkins, Grade 7 English Teacher, YWIES Yantai  
烟台耀华国际教育学校九年级班主任杨首席老师

The first annual staff retreat for YWIES of Yantai was held on December 7. Teachers and staff joined Dr Betty Chan for a day of presentations and discussions concerning the philosophy of the Yew Chung and Yew Wah organisations. Teachers and staff from Hong Kong and the US also came to join us.

We were lucky enough to hear about the history and philosophy of Yew Chung/Yew Wah, how we can put this philosophy in action every day, and our responsibility for the future from Dr Chan. After Dr Chan's speech presentations, we were given the opportunity to discuss our thoughts and ideas about internal transformation in our students, our core values and principles, and how we can prepare our students for their journeys through life.

Although we first discussed our ideas in small groups, by the end of the day, all groups had the chance to share their ideas with everyone. It was lovely to hear so many different perspectives on the implementation of



our philosophy and how we can best help our students to succeed.

2012年12月7日，耀华2012-2013年度员工培训在白雪纷飞的天幕下如期举行。参加这次会议的除了烟台耀华国际教育学校的教职员工外，还有来自香港和美国的同仁。

会上，与会人员首先聆听了陈保琼校监关于“耀中/耀华理念与实践——和谐三部曲”的演讲；随后分组讨论，对演讲内容积极反馈。通过本次培训，全体员工进一步加深了对“全人教育、培养学生寰宇意识”教育理念的理解，并明确了“立足于快乐学习，用爱传递教育”的教学思想。

相信融合了传统中华文化和基督教精神的耀中及耀华教育，定能在全球播下希望的种子。



# “Activate” Cultivating Critical Thinking Skills Seminar

## “Activate” 批判性思考研习日

Emma Du, Marketing & Admissions Assistant, YWIES Shanghai  
上海长宁区耀华专修学校市场招生助理杜英丽

2012/2013 SECOND ISSUE 第二辑



Around 70 students from Shanghai’s local middle schools came to Yew Wah campus on December 30 to participate in the one-day-long Cultivating Critical Thinking Skills Seminar “Activate” organised by the College of Education, University of Illinois Urbana-Champaign (UIUC). Soon after the seminar kicked off, the participants began to get acquainted with each other through the activities designed and directed by UIUC teachers. All these activities were full of fun, either the “Egg Drop” with the purpose of team-building and fostering scientific thinking, or the “Travelling Teams” to build trust among the teammates.

Following every activity, participants in each team gathered together to answer and discuss some specially designed reflection questions, like “What qualities about yourself did you discover?”, “Was there a leader of the group?” and “How did you decide what materials to use?” In the form of discussion and presentation, the participants not only gained confidence in public speaking, but also achieved a better understanding of both themselves and others. At the end of the seminar, each team, using posters and original or adapted songs, took turns marketing the phone they conceived during the activities. Some teams also invited the UIUC teachers to promote their “products” together. The UIUC and Yew Wah teachers were greatly impressed by their creativity and English language skills. All the local school participants and Yew Wah ambassadors were awarded a certificate from the UIUC. I hope these energetic and resourceful students will go further on cultivating their critical thinking skills.

12月30日，约70名上海的中学生来到耀华校园，参与美国伊利诺伊大学香槟分校(UIUC)教育学院举办的“Activate”批判性思考研习日。研习日一开始，参加者透过一系列UIUC老师设计和带领的活动彼此认识。各个活动都妙趣横生：在小组成员的相互配合下，利用材料及科学原理，共同保护一颗鸡蛋从四楼掷下仍然完整无损；遮住眼睛，依靠伙伴的指令穿越迷宫……

每个活动过后，参加者都会回答、讨论老师精心准备的反思问题，比如在这个活动中你发现了自己的哪些品质？你们的团队中有没有领导者？你们是怎样决定使用哪些材料完成任务的？对这些问题的思考与回答可以帮助参加者加深对自我的认知，增进对他人的了解，也增添几分用英文表达自我的从容与自信。在活动最后一个环节，每个小组分别登台展示自己团队的成果——用海报、歌曲等方式推销团队构想的一部手机，有的小组还邀请UIUC老师一同表演。UIUC及耀华的老师都很欣赏他们的创意及英语能力。最后，每一位参与的同学及耀华的学生志愿者均获得伊利诺伊大学香槟分校颁发的证书。祝愿这些活泼、机敏的同学能够继续培养批判性思考。





# Christmas Charity Concert Held in Shanghai Oriental Art Center

## 圣诞慈善音乐会於东方艺术中心举行

YEW WAH UPDATE 今日耀华



For the first time in its history, YWIES Shanghai on December 15 held its Christmas concert in a great performance hall in the metropolis — Shanghai Oriental Art Center. The event was a huge success and a great means of education. It was a frigid night, but none of the students felt chill because the enthusiasm warmed the entire hall. The concert went smoothly and received a lot of praises. The ticket sales were donated to Seeds of Hope project.

All of the students spent months practising, but when they stepped on the stage, it was nothing like the rehearsal. Some said they were nervous and made mistakes, and those flaws and nervousness would be remembered, but would fade away once they were overcome. Music Director Kiki Chan was proud of all the performers and hoped they would keep practising and embrace this kind of spirit throughout their life.

在其历史上首次，上海耀华于12月15日在上海这个大都会的最好演奏厅之一的东方艺术中心，举行圣诞音乐会。这也是一次甚为成功并体现教育意义的盛会。那是一个寒冷冬夜，但所有学生都不觉得冷，因为大家的热情点燃了整个演奏厅。音乐会相当顺利，获得了不少赞美。此次演出所有门票收益皆捐助“希望种子”慈善计划。

为了今次演出，学生花了数月练习，但正式表演与排练十分不同。有学生说，因为紧张而出错，这些瑕疵与紧张的心情会被记下来，但有一天被他们克服而渐渐褪去。音乐指导詹政玮老师为所有演出者感到自豪，希望他们继续练习，并将这样的精神融入生活。



耀華國際教育機構

Yew Wah International Education Foundation

Website 网页: [www.yewwah.com](http://www.yewwah.com)

Yew Wah Update is a bilingual magazine of Yew Wah International Education Foundation to be published three times a school year. 《今日耀华》为耀华国际教育机构出版之双语刊物，每半年出版3次。

Publisher 出版人:

Dr Betty Chan 陈保琼博士

Editor-in-Chief 总编辑:

Terry Cheng 郑伟吗

Executive Editor 执行编辑:

Catherine Mak 麦素碧

Production Co-ordinator 制作统筹:

Freeman Ip 叶怀峰

Graphic Designer 平面设计:

Paul Fong 方子聪

Editorial & General Enquiry 查询: [update@yewwah.com](mailto:update@yewwah.com)

Yew Wah International Education School (YWIES) 耀华国际教育学校

- Yew Wah School of Shanghai Changning 上海长宁区耀华专修学校  
Address: 600 Gubei Road, Shanghai 200336  
地址: 上海市古北路600号200336  
Tel 电话: 800-820-2130 / 86-21-6275 4365  
Fax 传真: 86-21-6261 2812  
Email 电邮: [oupp@sh.ywies.com](mailto:oupp@sh.ywies.com)

- Yew Wah International Education School of Yantai 烟台耀华国际教育学校  
Address: 9 Tianshan Road, Yantai Economic & Technological Development Area, Shandong 264006  
地址: 烟台市经济技术开发区天山路9号264006  
Tel 电话: 86-535-638 6667 / 638 3410  
Fax 传真: 86-535-638 6669  
Email 电邮: [admission@yt.ywies.com](mailto:admission@yt.ywies.com)

Yew Wah International Education Kindergarten (YWIEK) 耀华国际教育幼儿园

- Yew Wah International Education Kindergarten of Shanghai 上海市浦东新区民办碧云幼儿园  
Address: 87, Green New World, Lane 823-825, Changdao Road, Pudong, Shanghai 200129  
地址: 上海市浦东长岛路823-825弄87号碧云新天地小区200129  
Tel 电话: 86-21-5025 2077 / 6895 9731  
Fax 传真: 86-21-5025 2077  
Email 电邮: [admission@sh.ywiek.com](mailto:admission@sh.ywiek.com)
- Yew Wah International Education Kindergarten of Shenzhen 深圳市南山区耀华红树湾幼儿园  
Address: Ruiheyena, Shenwan San Road, Baishi Road, Nanshan District, Shenzhen 518053  
地址: 深圳市南山区白石路深湾三路瑞河耶纳小区518053  
Tel 电话: 86-755-8626 8901  
Fax 传真: 86-755-8626 8902  
Email 电邮: [admission@sz.ywiek.com](mailto:admission@sz.ywiek.com)

- Yew Wah International Education Kindergarten of Chongqing 重庆耀华MI婴幼儿园  
Address: Forte Beauty Villa, 81 Jin Yu Avenue, New Northern Zone, Chongqing 401122  
地址: 重庆市北部新区金渝大道81号复地别院401122  
Tel 电话: 86-23-8816 7058  
Email 电邮: [admission@cq.ywiek.com](mailto:admission@cq.ywiek.com)

Yew Wah Arts and Language Centre (YALC) 耀华语艺教育中心

- YALC Shanghai 上海耀华语艺教育中心  
Address: 600 Gubei Road, Shanghai 200336  
地址: 上海市古北路600号200336  
Tel 电话: 86-21-6234 0011 / 6219 1706  
Fax 传真: 86-21-6261 2812  
Email 电邮: [info@sh.yalc-global.com](mailto:info@sh.yalc-global.com)
- YALC Yantai 烟台耀华语艺教育中心  
Address: 9 Tianshan Road, Yantai Economic & Technological Development Area, Shandong 264006  
地址: 烟台市经济技术开发区天山路9号264006  
Tel 电话: 86-535-638 3841 / 638 3483  
Fax 传真: 86-535-638 3483  
Email 电邮: [info@yt.yalc-global.com](mailto:info@yt.yalc-global.com)

Yew Wah Infant and Toddler Education Centre (YWITEC) 耀华婴幼儿教育中心

- YWITEC Beijing 北京耀华婴幼儿教育中心  
Address: Block F, East Gate, Honglingjin Park, 5 Houbalishuang, Chaoyang District, Beijing 100025  
地址: 北京市朝阳区后八里庄5号红领巾公园东门F楼100025  
Tel 电话: 86-10-8581 9223 / 86-10-8581 8466  
Fax 传真: 86-10-8581 9747  
Email 电邮: [ITEC@bj.ycef.com](mailto:ITEC@bj.ycef.com)